

## Introduction à la traduction ( la dernière leçon )

### Règles générales :

1- le verbe arabe précédant le sujet ne s'accorde pas en nombre avec ce dernier , mais seulement en genre .

يمتلك الفعل في اللغة العربية الفاعل الذي لا يتوافق بالعدد مع النهاية لكن فقط يتوافق في النوع .

مثال : تلعب الفتيات / يلعب الأولاد

---

2- le verbe français à l'infinitif se traduit en arabe :

يترجم الفعل الفرنسي بصيغة المصدر باللغة العربية على النحو التالي :

أن + المضارع .

Il aime se promener = يحب أن يتنزه

Il aime se promener = يحب التنزه .

---

3- Il ne faut pas traduire par exemple : ( l'enfant dormait ) par

كان الولد نائماً ....

car cette dernière phrase veut dire < L'enfant était endormi > = il faut dire .

(l'enfant dormait) = كان الولد ينام .

---

4-

Les uns ... , Les autres = البعض و البعض الآخر .

5- le participe présent français se traduit :

A) par le verbe (au présent ) précédé du pronom correspondant .

= Ex : Elle chantait en marchant

كانت تغني و هي تسير .

بواسطة الحال :

كانت تسير مغنية .

---

6- Les adverbes français de manière , généralement terminés par .... MENT

Se traduisent en arabe :

بواسطة المفعول المطلق :

= Il a protesté énergiquement

لقد احتج احتجاجاً شديداً .

بواسطة (ب+ المصدر) :

= Il a protesté énergiquement

لقد احتج بشدة .

---

7- les pronoms relatifs en arabe s'accordent , contrairement au français , avec les noms auxquels ils se rapportent :

= Ex : L'homme qui a écrit

الرجل الذي كتب .

= La femme qui a mangé

المرأة التي أكلت .

= Les deux enfants qui ont joué

الولدان اللذان ذهبوا .

= Les filles qui ont chanté

الفتيات اللواتي غنين .

8- Dans la forme exclamative , on peut utiliser en arabe plusieurs particules :

Ex : Quel grand home !

يا له من رجل عظيم ! .

Combien sont morts ici !

كم من الناس ماتوا هنا !

---

9- le mot français PENDANT peut se traduire par l'un des termes arabes suivants :

إبان (لوصف أشياء قديمة) .

أثناء / خلال (لوصف أشياء حديثة) .

---

10- les mots français :

الكلمات الثلاث التالية تحمل نفس المعاني الثلاث ...

Néanmoins :

غير أن - إلا أن - بيد أن

Cependant :

غير أن - إلا أن - بيد أن

Toutefois :

غير أن - إلا أن - بيد أن .

---

11- on peut traduire le plus-que-parfait par :

بعد + المصدر .

Ex : Quand l'élève eut disparu , le jardinier rentra dans sa chaumière = après la disparition de l'élève le jardinier rentra dans sa chaumière .

**DONC :**

و بعد اختفاء التلميذ دخل البستاني كوخه .

12- Retenir que des verbes transitifs en français peuvent être intransitifs en arabe et vice-versa :

Ex : L'enfant entra dans la sale ...

دخل الولد القاعة .

13- pour traduire l'expression française (bien faire quelque chose ) on utilisera l'un des deux verbes

(أتقن أو أحسن )

Le verbe arabe sera réservé à l'expression (mal faire)

إساء

Ex : Il a bien écrit sa lettre

لقد احسن كتابة رسالته .

= Elle a mal accompli son devoir

لقد أساءت إتمام واجبها .

Donc :

= Bien faire

أتقن / أحسن + المصدر .

= Mal faire

إساء + المصدر .

14- L'équation suivante est à retenir :

يجب تذكر المعادلة التالية :

Et pourtant = و مع ذلك .

15- Lorsqu'on voudra traduire l'expression française ( il s'agit de ) .

On devra avoir recours au mot arabe neutre **أمر** qui veut dire(chose)

Ex : Il s'agit de connaître le voleur = la chose consiste à connaître

الأمر متعلق بمعرفة اللص .

---

16- Noter qu'après le particule **إن / إذا** les verbes arabes au passé donnent le sens du présent et doivent donc être traduits en français par le present .

D'ailleurs , après **إذا** le verbe est toujours au passé .

مثال : إذا اجتهد نجح .

S'il travaille , il réussira .

Et non pas ; s'il a travaillé il a réussi .

---

17- Remarquer que la particule SANS peut avoir le sens conditionnel négatif

Ex : Il ne réussira pas sans travailler = Il ne réussira pas s'il ne travaille pas .

On pourra donc traduire cette phrase de l'une des deux manières suivantes :

١- لن ينجح بدون إجتهد .

٢- لن ينجح إذا لم يجتهد .

---

Par :Majd.ASHQAR

Le fichier a été formaté par : Majd.ASHQAR

[https://twitter.com/majd\\_ashqar96](https://twitter.com/majd_ashqar96)

Suivez ce lien pour regarder toutes les publications sur notre blog :

<https://la-bib-fr.weebly.com/blog-de-la-bibliothegraveque-franccedilaise.html>

Tous droits réservés